



**СЪВЕТ НА  
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

**Брюксел, 14 юни 2011 г.  
(OR. en)**

**10261/11**

---

**Междунституционално досие:  
2011/0103 (NLE)**

---

**AVIATION 140  
ISL 9  
N 11  
USA 42  
RELEX 523**

#### **ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ**

---

Относно: Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна, и Допълнителното споразумение между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, Исландия, от друга страна и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна

---

## СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ (наричани по-нататък „Съединените щати“),

от една страна,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз и като държави-членки на Европейския съюз (наричани по-нататък „държавите-членки“),

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от друга страна,

ИСЛАНДИЯ,

от трета страна, и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-нататък „Норвегия“),

от четвърта страна;

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат система на международно въздухоплаване, която се основава на конкуренция между авиокомпаниите на пазара с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят разгръщането на възможностите на международния въздушен транспорт, включително чрез развитието на мрежи за въздушен превоз, които отговарят на нуждите на пътниците и спедиторите от удобни услуги в областта на въздушния превоз;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на авиокомпаниите да предлагат на пътуващите и спедиторите конкурентни цени и услуги на отворени пазари;

КАТО ЖЕЛАЯТ всички сектори от отрасъла на въздушния транспорт, включително служителите на авиокомпаниите, да бъдат облагодетелствани от едно либерализирано споразумение;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят най-висока степен на безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт и като потвърждават своята дълбока загриженост по отношение на действията или заплахите срещу сигурността на въздухоплавателните средства, които застрашават безопасността на хора или имущество, влияят неблагоприятно на функционирането на въздушния превоз и подкопават общественото доверие в безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че държавните субсидии могат да повлияят неблагоприятно върху конкуренцията между авиокомпаниите и могат да изложат на риск основните цели на настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на защитата на околната среда при разработване и прилагане на международната политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ значимостта на защитата на потребителите, включително защитата, предоставена по Конвенцията за уеднаквяване на някои правила за международен въздушен превоз, сключена в Монреал на 28 май 1999 г.;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да надграждат върху рамката от съществуващи споразумения с цел предоставяне на достъп до пазарите и увеличаване в максимална степен на ползите за потребители, авиокомпаниии, работна сила и общности от двете страни на Атлантическия океан;

КАТО ОТЧИТАТ колко е важно техните авиокомпаниии да имат по-голям достъп до световните капиталови пазари с оглед укрепването на конкуренцията и подкрепата за целите на настоящото споразумение;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да създадат прецедент от световно значение в подкрепа на ползите от либерализацията в този ключов сектор на икономиката;

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейският съюз замести Европейската общност и е неин правоприемник вследствие на влизането в сила на 1 декември 2009 г. на Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и че от тази дата всички права и задължения на Европейската общност, както и всички позовавания на Европейската общност в Споразумението за въздушен транспорт, подписано от Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави-членки на 25 и 30 април 2007 г., се отнасят за Европейския съюз;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ЧЛЕН 1

### Определение

„Страна“ означава Съединените щати, Европейският съюз и неговите държави-членки, Исландия или Норвегия.

## ЧЛЕН 2

### Прилагане на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, и на приложението към настоящото споразумение

Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, подписано от Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави-членки на 25 и 30 април 2007 г. (наричано по-нататък „Споразумението за въздушен транспорт“), изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт, подписан от Съединените американски щати и Европейския съюз и неговите държави-членки на 24 юни 2010 г. (наричан по-нататък „Протокола“), които са въведени в него чрез препратка, се прилагат за всички страни по настоящото споразумение съгласно приложението към настоящото споразумение. Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се прилагат към Исландия и Норвегия, както ако те бяха държави-членки на Европейския съюз, така че Исландия и Норвегия разполагат с всички права и задължения на държавите-членки съгласно посоченото споразумение. Разпоредбите на приложението към настоящото споразумение представляват неразделна част от настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 3

### Прекратяване или спиране на временното прилагане

1. Както Съединените щати, така и Европейският съюз и неговите държави-членки могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път до другите три страни относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или временното му прилагане съгласно член 5.

Копие от предизвестieto се изпраща едновременно и на Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО). Настоящото споразумение или неговото временно прилагане се прекратяват в полунощ по Гринуич в края на трафик сезона на Международната асоциация за въздушен транспорт (IATA), който е в сила една година след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестieto не бъде оттеглено посредством споразумение между всички страни преди изтичането на този срок.

2. Както Исландия, така и Норвегия, може по всяко време да отправи писмено предизвестие по дипломатически път до другите страни относно своето решение да се оттегли от настоящото споразумение или да прекрати временното му прилагане съгласно член 5. Копие от предизвестieto се изпраща едновременно и на ИКАО. Подобно оттегляне или прекратяване на временното прилагане поражда действие от полунощ по Гринуич в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестieto не бъде оттеглено посредством споразумение между страната, която го е отправила, Съединените щати и Европейския съюз и неговите държави-членки преди изтичането на този срок.

3. Както Съединените щати, така и Европейският съюз и неговите държави-членки могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път до Исландия или Норвегия относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или временното му прилагане по отношение на Исландия или Норвегия. Копия от предизвестията се изпращат едновременно на другите две страни по настоящото споразумение, както и на ИКАО. Прекратяването или спирането на временното прилагане по отношение на Исландия или Норвегия поражда действие от полунощ по Гринуич в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестията не бъде оттеглено посредством споразумение между Съединените щати, Европейския съюз и неговите държави-членки и страната, до която е отправено, преди изтичането на този срок.
4. За целите на дипломатическите ноти, предвидени в настоящия член, дипломатическите ноти до или от Европейския съюз и нейните държави-членки се изпращат според случая на Европейския съюз или от него.
5. Независимо от всички други разпоредби на настоящия член, ако бъде прекратено Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, едновременно с това се прекратява действието на настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 4

### Регистрация в ИКАО

Генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз регистрира настоящото споразумение и всички изменения към него в ИКАО.

## ЧЛЕН 5

### Временно прилагане

Страните се споразумяват, че от датата на подписване на настоящото споразумение до момента на влизането му в сила то ще се прилага временно и доколкото позволява приложимото национално право. Ако Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, бъде прекратено в съответствие с член 23 от него, или неговото временно прилагане бъде спряно в съответствие с член 25 от същото споразумение, или временното прилагане на Протокола бъде спряно в съответствие с член 9 от Протокола, едновременно с това се спира временното прилагане на настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 6

### Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила на по-късната от:

1. датата на влизане в сила на Споразумението за въздушен транспорт,
2. датата на влизане в сила на Протокола, и
3. един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаващи приключването на всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение.

За целите на тази размяна на дипломатически ноти, дипломатическите ноти до или от Европейския съюз и неговите държави-членки се изпращат според случая на Европейския съюз или от него. Дипломатическата нота или дипломатическите ноти от Европейския съюз и неговите държави-членки съдържат съобщение от всяка държава-членка, потвърждаващо приключването на всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в ....., на ....., 2011 година, в четири екземпляра.

ЗА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

ЗА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА КРАЛСТВО ДАНИЯ

ЗА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА  
ГЕРМАНИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ

ЗА ИРЛАНДИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЗА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

ЗА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РЕПУБЛИКА КИПЪР

ЗА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ЛИТВА

ЗА ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО  
ЛЮКСЕМБУРГ

ЗА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ

ЗА МАЛТА

ЗА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ПОЛША

ЗА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РУМЪНИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ

ЗА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ

ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА  
ИРЛАНДИЯ

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЗА ИСЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

Специални разпоредби по отношение на Исландия и Норвегия

Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, изменени както следва, се прилагат за всички страни по настоящото споразумение. Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се прилагат за Исландия и Норвегия, както ако те бяха държави-членки на Европейския съюз, така че Исландия и Норвегия имат всички права и задължения на държавите-членки съгласно посоченото споразумение, при условие че:

1. Член 1, параграф 9 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се изменя, както следва:

„територия“ означава: за Съединените щати, сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които те имат суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз и неговите държави-членки — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, за които се прилага Споразумението за Европейското икономическо пространство и при условията, предвидени в посоченото споразумение и всеки правен инструмент, който е негов приемник, с изключение на сухопътната територия и вътрешните води, по отношение на които Княжество Лихтенщайн има суверенни права или юрисдикция; като се разбира, че прилагането на споразумението към Гибралтарското летище не засяга съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка със спора относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължаващото изключване на Гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г. и приложими между държави-членки в съответствие с декларацията на министрите за Гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г.; и".

2. Членове 23—26 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, не се прилагат за Исландия и Норвегия.
3. Член 9 и член 10 от Протокола не се прилагат за Исландия и Норвегия.
4. Следното се добавя в раздел 1 от Приложение 1 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола:

"ц) Исландия: Споразумение за въздушен транспорт, подписано във Вашингтон на 14 юни 1995 г.; изменено на 1 март 2002 г. чрез размяна на ноти; изменено на 14 август 2006 г. и на 9 март 2007 г. чрез размяна на ноти.

ч) Кралство Норвегия: Споразумение за услуги в областта на въздушния транспорт, влязло в сила чрез размяна на ноти във Вашингтон на 6 октомври 1945 г.; изменено на 6 август 1954 г. чрез размяна на ноти; изменено на 16 юни 1995 г. чрез размяна на ноти."

5. Текстът на раздел 2 от Приложение 1 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се изменя, както следва:

"Независимо от раздел 1 от настоящото приложение, за областите, които не са включени в определението на „територия“, посочено в член 1 от настоящото споразумение, споразуменията в буква д) (Дания — Съединените щати), буква ж) (Франция — Съединените щати), буква х) (Обединеното кралство — Съединените щати) и буква ч) (Норвегия — Съединените щати) от посочения раздел продължават да се прилагат в съответствие с техните условия."

6. Текстът на раздел 3 от Приложение 1 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се изменя, както следва:

"Независимо от член 3 от настоящото споразумение, американски авиокомпании нямат правото да предоставят чисто товарни услуги, които не са част от услуга, обслужваща Съединените щати, до или от пунктове в държавите-членки, с изключение на услуги до или от пунктове в Чешката република, Френската република, Федерална република Германия, Великото херцогство Люксембург, Малта, Република Полша, Португалската република, Словашката република, Исландия и Кралство Норвегия."

7. В края на член 3 от Приложение 2 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се добавя следното изречение:

„За Исландия и Норвегия това включва, без да се ограничава до тях, членове 53, 54 и 55 от Споразумението за Европейското икономическо пространство и регламентите на Европейския Съюз за прилагане на членове 101, 102 и 105 от Договора за функционирането на Европейския съюз, включени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, както и всички негови изменения.“.

8. Член 21, параграф 4 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се прилага за Исландия и Норвегия, доколкото съответните законови и подзаконови актове на Европейския съюз са въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, в съответствие с всички адаптации, указани в него. Правата, предвидени в член 21, параграф 4, букви а) и б) от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, са на разположение на Исландия или Норвегия само в случай, че по отношение на налагането на оперативни ограничения, свързани с равнищата на шум, съответно Исландия или Норвегия е подложена, съгласно съответните законови и подзаконови актове на Европейския съюз, въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, на надзор, сравним с надзора, предвиден в член 21, параграф 4 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

## СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

Представители на Съединените американски щати, на Европейския съюз и неговите държави-членки, на Исландия и на Кралство Норвегия потвърдиха, че текста на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна („Споразумението“), предстои да бъде удостоверена на други езици, както е предвидено, или преди подписването на Споразумението, чрез размяна на писма, или след подписването на Споразумението с решение на съвместния комитет.

Настоящата съвместна декларация представлява неразделна част от Споразумението.

За Съединените американски щати:

За Европейския съюз и неговите  
държави-членки:

За Исландия:

За Кралство Норвегия:

ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ,  
ОТ ЕДНА СТРАНА;  
ИСЛАНДИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА;  
И КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ, ОТ ТРЕТА СТРАНА  
ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ  
МЕЖДУ  
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, ОТ ЕДНА СТРАНА, ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И  
НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ДРУГА СТРАНА,  
ИСЛАНДИЯ, ОТ ТРЕТА СТРАНА  
И КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ, ОТ ЧЕТВЪРТА СТРАНА



КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз и като държави-членки на Европейския съюз (наричани по-нататък „държавите-членки“),

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна;

ИСЛАНДИЯ,

от друга страна;

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-нататък „Норвегия“),

от трета страна;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската комисия е договорила от името на Европейския съюз и на държавите-членки Споразумение за въздушен транспорт със Съединените американски щати в съответствие с решението на Съвета, упълномощаващо Комисията да започне преговори,

КАТО ОТБЕЛЯВАТ, че Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави-членки (наричано по-нататък „Споразумението за въздушен транспорт“), парафирано на 2 март 2007 г., беше подписано в Брюксел на 25 април 2007 г. и във Вашингтон — на 30 април 2007 г., и се прилага временно от 30 март 2008 г.,

КАТО ОТБЕЛЯВАТ, че Споразумението за въздушен транспорт беше изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати и Европейския съюз и неговите държави-членки (наричан по-нататък „Протокола“), парафиран на 25 март 2010 г. и подписан в Люксембург на 24 юни 2010 г.,

КАТО ОТБЕЛЯВАТ, че Исландия и Норвегия, които са напълно интегрирани членове на единния европейски авиационен пазар чрез Споразумението за Европейското икономическо пространство, се присъединиха към измененото с Протокола Споразумение за въздушен транспорт посредством Споразумение между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-нататък „Споразумението“), на същата дата, което въвежда Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола,

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от установяване на процедурни договорености, с които при необходимост да се реши как да се предприемат мерки в съответствие с член 21, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола,

КАТО ОТЧИГАТ освен това необходимостта от установяване на процедурни договорености за участието на Исландия и Норвегия в съвместния комитет, учреден в съответствие с член 18 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, и в арбитражните процедури, предвидени в член 19 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. Тези процедурни договорености следва да гарантират необходимото сътрудничество, поток от информация и консултации преди заседанията на съвместния комитет, както и прилагането на някои разпоредби от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, включително разпоредбите във връзка с безопасността, сигурността, предоставянето и отнемането на търговски права и държавното подпомагане,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ЧЛЕН 1

### Уведомление

В случай че Европейският съюз и неговите държави-членки вземат решение за прекратяване на Споразумението съгласно член 3 от Споразумението или за прекратяване на неговото временно прилагане или за оттегляне на предизвестия в този смисъл, преди да подаде предизвестие до Съединените американски щати по дипломатически път, Комисията незабавно нотифицира Исландия и Норвегия за това. По същия начин Исландия и/или Норвегия незабавно нотифицират Комисията относно подобно(и) решение(я).

## ЧЛЕН 2

### Спиране действието на търговските права

Решение за недопускане на авиокомпаниите на другата страна да обслужват допълнителни полети или да навлизат на нови пазари съгласно Споразумението и за уведомяване на Съединените американски щати за това, или за съгласие за оттеглянето на подобно решение, взето в съответствие с член 21, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се взема с единодушие от Съвета от името на Европейския съюз и на държавите-членки в съответствие със съответните разпоредби на Договора, както и от Исландия и Норвегия. Председателят на Съвета, който действа от името на Европейския съюз и на държавите-членки, Исландия и Норвегия, уведомява съответно Съединените американски щати за всяко подобно решение.

## ЧЛЕН 3

### Съвместен комитет

1. Европейският съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия се представляват в съвместния комитет, учреден по член 18 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, от представители на Комисията, държавите-членки, Исландия и Норвегия.
2. Позицията на Европейския съюз, на държавите-членки, на Исландия и на Норвегия в рамките на съвместния комитет се представя от Комисията, освен в областите, които в рамките на ЕС попадат в изключителната компетентност на държавите-членки, в който случай тя се представя, от председателството на Съвета или от Комисията, Исландия и Норвегия, според случая.
3. Позицията, която да бъде взета от Исландия и Норвегия в Съвместния комитет по въпроси, попадащи в обхвата на членове 14 или 20 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, или по въпроси, които не изискват приемането на решение с правни последици, се приема от Комисията, със съгласието на Исландия и Норвегия.
4. По отношение на други решения на Съвместния комитет относно въпроси, които попадат в приложното поле на регламенти и директиви, които са въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, позицията, която да бъде взета от Исландия и Норвегия се приема от Исландия и Норвегия въз основа на предложение на Комисията.

5. По отношение на други решения на Съвместния комитет относно въпроси, които не попадат в приложното поле на регламенти и директиви, въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, позицията, която да бъде взета от Исландия и Норвегия се приема от Исландия и Норвегия, със съгласието на Комисията.

6. Комисията взема съответните мерки, за да гарантира пълноценното участие на Исландия и Норвегия във всички заседания с държавите-членки за координация, консултация или формулиране на решения, както и достъп до съответната информация при подготовка на предстоящите заседания на Съвместния комитет.

#### ЧЛЕН 4

##### Арбитраж

1. Комисията представлява Европейския съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия в арбитражните процедури по член 19 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

2. Комисията, според случая, взема мерки, за да гарантира участието на Исландия и Норвегия в подготовката и координирането на арбитражните процедури.

3. Ако Съветът вземе решение да спре временно ползите в съответствие с член 19, параграф 7 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, Исландия и Норвегия се нотифицират за това решение. По същия начин Исландия и/или Норвегия уведомяват Комисията относно подобно(и) решение(я).

4. Решенията за предприемане на всички други подходящи действия по член 19 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, относно въпроси, които в рамките на ЕС попадат в компетентността на Съюза, се вземат от Комисията с помощта на специален комитет от представители на държавите-членки, определени от Съвета, и от Исландия и Норвегия.

## ЧЛЕН 5

### Обмен на информация

1. Норвегия и Исландия своевременно информират Комисията за всяко решение да откажат, отменят, спрат действието или ограничат разрешителни на авиокомпания на Съединените американски щати, което са приели в съответствие с член 4 или 5 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. По същия начин Комисията своевременно информира Исландия и Норвегия за всяко подобно решение, взето от държави-членки.

2. Исландия и Норвегия информират незабавно Комисията за всяко искане или нотификация, направено или получено от тях по член 8 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. По същия начин Комисията информира незабавно Исландия и Норвегия за всяко подобно искане или нотификация, направено или получено от държави-членки.

3. Исландия и Норвегия информират незабавно Комисията за всяко искане или нотификация, направено или получено от тях по член 9 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола. По същия начин Комисията информира незабавно Исландия и Норвегия за всяко подобно искане или нотификация, направено или получено от държави-членки.

## ЧЛЕН 6

### Държавни субсидии и подпомагане

1. Ако Исландия или Норвегия са убедени, че субсидия или подпомагане, обмисляни или предоставяни от държавен орган на територията на Съединените американски щати, ще има неблагоприятните за конкуренцията последици, посочени в член 14, параграф 2 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, те поставят въпроса на вниманието на Комисията. Ако държава-членка е повдигнала подобен въпрос пред Комисията, по същия начин Комисията поставя въпроса на вниманието на Исландия и Норвегия.

2. Комисията, Исландия и Норвегия могат да се обърнат към такъв орган или да поискат заседание на съвместния комитет, учреден съгласно член 18 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

3. Комисията, Исландия и Норвегия незабавно се информират взаимно, всеки път когато Съединените американски щати се обръщат към тях съгласно член 14, параграф 3 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.

## ЧЛЕН 7

### Прекратяване или спиране на временното прилагане

1. Страна може по всяко време да отправи писмено предизвестие на другите страни по дипломатически път за решението си да прекрати настоящото Допълнително споразумение или неговото временно прилагане. Действието на настоящото Допълнително споразумение се прекратява или то спира да се прилага временно в полунощ по Гринуич шест месеца след датата на писменото предизвестие за прекратяване или за спиране на временното прилагане, освен ако предизвестие за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между страните преди изтичането на този срок.

2. Независимо от другите разпоредби на настоящия член, ако Споразумението бъде прекратено или неговото временно прилагане бъде спряно, действието на настоящото Допълнително споразумение се прекратява или неговото временно прилагане се спира по същото време.

## ЧЛЕН 8

### Временно прилагане

До влизането му в сила съгласно член 9, страните се договарят, доколкото това позволяват съответното национално право, да прилагат временно настоящото Допълнително споразумение от по-късната от датите на подписване на настоящото Допълнително споразумение или от датата, посочена в член 5 от споразумението.

## ЧЛЕН 9

### Влизане в сила

Настоящото Допълнително споразумение влиза в сила или а) един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаваща, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото Допълнително споразумение са приключили, или б) от датата на влизане в сила или на временното прилагане на Споразумението, в зависимост от това кое събитие настъпи по-късно.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото допълнително споразумение.

Съставено в ..... на ..... 2011 година в три еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, исландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, норвежки, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични.

ЗА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА КРАЛСТВО ДАНИЯ

ЗА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ

ЗА ИРЛАНДИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЗА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

ЗА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РЕПУБЛИКА КИПЪР

ЗА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ЛИТВА

ЗА ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ

ЗА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ

ЗА МАЛТА

ЗА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ПОЛША

ЗА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РУМЪНИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ

ЗА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ

ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЗА ИСЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ